

しちがつなのか  
7月7日

たなばた  
七夕

7 июля

«Танабата» – Свято сьомої ночі



しちがつなのか たなばた  
7月7日は七夕です。

たなばた ちゆうごく つた でんせつ てんくう かみさま てんてい おりひめ むすめ  
七夕は中国から伝わった伝説です。天空の神様、天帝には織姫という娘がいました。

おりひめ まいにちはた おり しごと いっしやう ほか み む ひめ  
織姫は、毎日機織りの仕事を一生けんめいにして、他のことには見向きもしない姫で

した。天帝は、このような姫が心配になりました。天の川の対岸に、毎日牛の世話をしている働き者の

ひこぼし す てんてい ふたり あ なかよ おりひめ はたお  
彦星が住んでいました。天帝は二人を会わせると、すっかり仲良くなりました。それからは、織姫は機織

りをしなくなり、彦星も牛の世話をしなくなりました。この様な二人のことを怒った天帝は、天の川を

はさ ひ はな あ ふたり まいにちなげかな ふたり かな すた  
挟んで引き離しました。会えなくなった二人は、毎日嘆き悲しんでいました。二人の悲しんでいる姿を

み てんてい 1ねん いちどたなばた よる あまのがわ わた あ ゆる  
見た天帝は、一年に一度七夕の夜だけ天の川を渡って会うことを許しました。

しかし、その日に雨が降ると、天の川の水かさが増して渡ることができず、会

うことができません。



7-й день липня - день свята "Танабата".

Танабата - це легенда, яка прийшла до Японії з Китаю. У Бога неба

Тентея була дочка на ім'я Оріхіме. Принцеса Оріхіме щодня старанно

займалася ткацтвом, і ні на що інше своєї уваги не звертала. Бог неба був

стурбований такою поведінкою дочки-принцеси. А на іншому березі Чумацького Шляху (по

ян. Чумацької річки) жив працьовитий пастух Хікобоші, який щодня був зайнятий лише

турботою про корови. Бог неба вирішив звести їх разом, і вони стали добрими друзями. І з того

часу Оріхіме перестала ткати, а Хікобоші перестав дбати про корови. Тоді Бог неба розгнівався

на них, і розлучив їх, знову повернувши на різні береги Чумацького Шляху. Розлучені закохані

стали з кожним днем оплакувати розлуку один з одним. Побочивши, наскільки ці двоє сумують,

Бог неба вирішив, що дозволить їм зустрічатися лише раз на рік, у ніч на "Танабата",

перетинаючи Чумацький Шлях уночі. Однак, якщо у цей день іде дощ, об'єм води в небесній

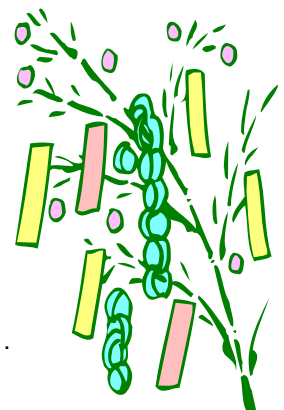
річці (Чумацькому Шляху) збільшується, річку перейти неможливо, і вони не зможуть зустрітися

один з одним цього року.

たなばた ほし ねがいごと ひ ささ ねが ごと か かみ たんざく かざ  
七夕は星に願い事をする日です。笹に願い事を書いた紙(短冊という)を飾りま

す。

“Танабата” - це день, коли загадують бажання та доручають їх зіркам. На тонких смужках паперу “тандзаку” пишуть свої бажання і прикрашають ними гілки бамбука.



ささ ねが ごと ぎょうじ ちゆうごく つた ささ の はや ささ ねが ごと むす  
笹に願い事をするという行事も中国から伝わりました。笹は延びるのが早いので、その笹に願い事を結

は や てん おりひめ ひこぼし とど ねが かな い おりひめ はたお めいじん じぶん  
ぶと早く天にいる織姫と彦星に届き、願いが叶うと云われています。織姫は機織りの名人なので、自分  
おな はたお しゆげい じょうたつ ねが ひこぼし うし せ わ たいへん  
も同じように機織り、手芸、などが上達しますようにと願うのです。彦星は牛の世話をしている大変な  
はたらきもの のうこう ぎじゆつ じょうたつ しょうばいはんじょう ねが いま じぶん す ねがいごと か  
働き者なので、農耕の技術の上達や商売繁盛なども願うようになり、今では自分の好きな願い事を書  
くようになったようです。

Звичай доручати свої бажання гілкам бамбука також перейшов з Китаю. Пагони бамбука швидко йдуть у зріст, і вважається, що якщо ви прив'яжете своє бажання до гілок бамбука, вони швидко донесуть їх до небес, до принцеси Оріхіми та пастуха Хікобоші, і ваше бажання збудеться. Оріхімі вважалась майстринею ткацтва, тому дівчата писали бажання, сподіваючись стати майстерними майстринями ткацтва та рукоділля. А Хікобоші славився своєю працьовитістю та вмілою турботою про корови, тому хлопці писали бажання покращити свої сільськогосподарські чи торговельні навички. А зараз усі почали писати свої власні побажання.